

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 122 (1996)
Heft: 23

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

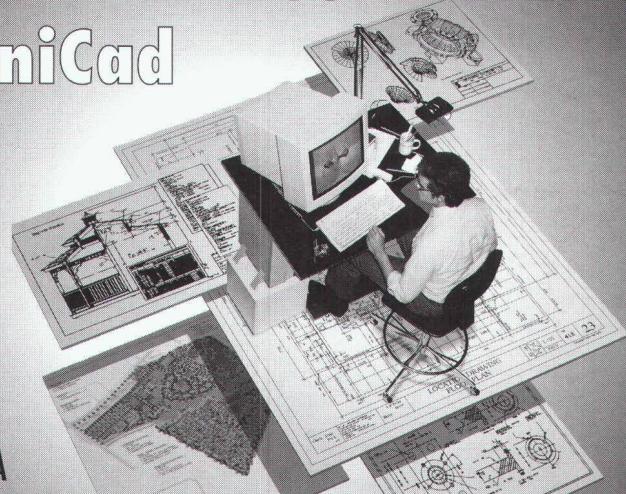
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CENTRE DE COMPÉTENCES MiniCad



DIP SA

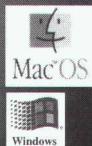
DISTRIBUTEUR EXCLUSIF POUR LA SUISSE ROMANDE

MiniCad®

Version démo. Mac - Français / CD Rom+Manuel Fr. 75.-

Version WINDOWS / FRANÇAIS

DISPONIBLE



Computer Works

Langgartenweg 27, 4123 Allschwil 1 - Tél. 061/486 43 43 - Fax 061/486 43 42

**RESEAU C4 - TELECAD PLUS - MAILBOX
RNIS - MODEM
Environnement:
MAC - PC - UNIX, etc.**

DIP services:

Plotter

- Traceur de production électrostatique N/B
- Traceur Laser N/B
- Traceurs à jets d'encre - Couleurs et N/B
91 cm de largeur
- Traceur électrostatique grand format
132 cm en mode Couleurs - 135 cm en mode N/B
- Scanner - 85 cm de largeur

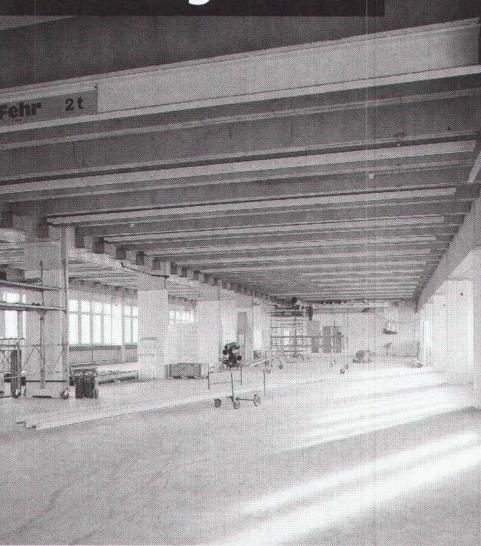
Autres services

- PAO - Scannage - Flashage
- Impression digitale - Copies couleurs
- Impression offset
- Héliographie - Copies N/B
- Repro Photo technique - Giganto

DIP **REPRO**

Rue du Simplon 25 1006 LAUSANNE
Tél. 021 - 617 47 61
Fax 021 - 601 04 83
SwissNet/RNIS 021 - 601 01 15
Modem V/34 021 - 617 47 64

Aménagement



Les avantages de Lista man space sautent aux yeux: utilisation optimale des surfaces disponibles et de l'infrastructure, flexibilité autorisant un développement dynamique de l'organisation. Lista man space offre de plus des «prestations flexibles», qui nécessiteraient autrement des investissements fixes sur le bâtiment. Par exemple: l'exploitation des places de travail avec liaison au réseau/TT/informatique fait partie du système. Lista man space - la souplesse dans l'aménagement de l'espace au service d'une croissance dynamique.

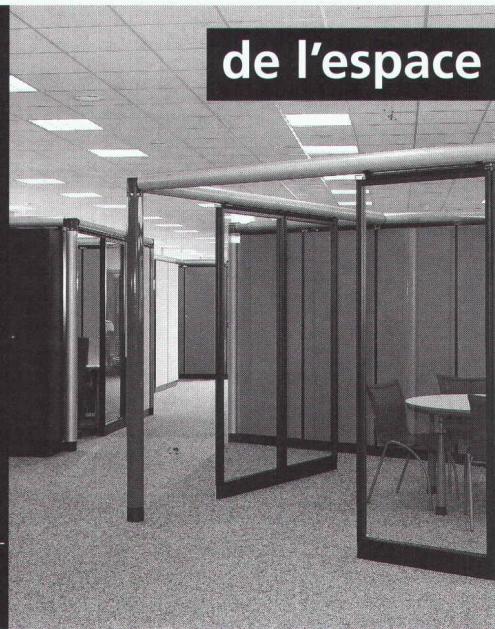
Demandez notre documentation!



Lista Organisation SA, Av. des Boveresses 44, 10 10 Lausanne
Tél. 021/653 35 21, Fax 021/652 81 14

Lista Organisation SA, 3, rue Argand, 1201 Genève
Tél. 022/732 33 45, Fax 022/731 74 26

de l'espace



Maintenant aussi en Suisse:

- le leader mondial de la protection incendie.
- une gamme de systèmes de détection incendie pour répondre à chaque situation.
- du matériel de qualité, certifié ISO 9000, mondialement reconnu par des laboratoires agréés.
- une force internationale à l'avant-garde de la technologie et un soutien local personnalisé.



Centrale électronique de détection incendie «intelligente»

World Trade Center - Leutschenbachstrasse 95 - 8050 Zurich - Tél. 01/308 39 21 - Fax 01/308 35 00

abarisk sa

1, rue de l'Industrie
CH-1020 Renens (Suisse)
Tél. 021/634 77 77 Fax 021/634 79 77



Agent général de
NOTIFIER®
a subsidiary of Pittway Corporation USA

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgeur avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B1611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste (2^e édition)* de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom:

Adresse:

Localité:

Signature: _____

ment appartenant à une personne. vêtements (Kleider-
Gartenbeet: voir « Parterre »)

Gebälebrenner faut s'en prendre aux mauvais usages, do-
tici un exemple: dans un manuel publié p-
l'officé fédéral figure un lexique où l'on
lit ceci: «Gebälebrenner für Heizöl»,
«brûleur à pulvérisation à mazout»; «
bläsebrenner für Gas» = «brûleur à
pulvérisation de gaz». Ainsi, la
partie qu'il a été préférable d'écri-
re «pulvérisation de mazout», la
seconde de ces deux expressions françaises est
en effet, pour que le fuel brûle, il
faut le mélanger à l'air combu-
sible. Sans doute son auteur s'est-
il permis de reproduire le parallélisme qui
existe entre les deux expressions allemandes.
A-t-on jamais pulvérisé du gaz?
L'est réduire en poudre une matière,
c'est projeter un liquide en fines
gouttelettes. On pouvait dire: «brûleur à sur-
génération français Jacques Trel-
lez», «brûleurs à flamme bleue sont
mélange préalable de gaz et
d'air». On pouvait donc dire
«tête». «On pouvait donc dire
l'injection de gaz».

Le de «Gebrauchstauglich-
keit» en génie civil pour-
ra-t-il un ouvrage de ré-
sistance et sans défaillance à sa
durée déterminée. Sa
bien à celle de la fiabilité.
Trop - par exemple -
la fiabilité qu'un hô-
pital fonctionne, dont on
veut assurer la liaison avec la suite de ce mur,
pour assurer ultérieurement.
men ou harpe d'autente.

Verza Ce ter s'appli maçonni En châ- dents ca deux pié- une pouti un endent... En maçonnerie, c'est ce qu'on appelle
pour former
nè à l'extrémité d'un mur en pierres de taille,
et dans laquelle une assise sur deux fait saillie,
réalisée ultérieurement. On l'appelle harpe-
vorfarbliert

Cet adjectif a le sens général de «qui est fabri-
qué hors du chantier». Encore faut-il bien
voir que tout ce qui est fabriqué hors du chan-
tier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne
à ce dernier terme le sens de «réalisé en préfa-
brication». La préfabrication est une métho-
de de rationalisation de la construc-
tion, s'appliquant à des ouvrages conçus pour
donner lieu à de grandes séries de produits (élé-
ments de façade, de dalle, de mur, etc., cou-
vrant chacun une surface d'environ 5 m² au
moins, ou plus) préparés en usine, trans-
portées au chantier, enfin assemblées sur
place.

Il est donc préférable de ne pas qualifier de
«préfabriqués» les éléments produits indus-
triellellement en grandes séries, vendus sur ca-
talogue, et destinés à être mis en place dans
des bâtiments construits par exemple les méthodes traditionnelles, des bu-
reaux, «une

moins dans le cas de
l'usine, etc.). Il y a une nuance entre «perte» et «déperdi-
tion»; «déperdition» correspond à perte no-
tuelle, affaiblissement, diminu-
tion de la chaleur, etc.

Claude Groscurin

Le mot «Kasten» apparaît dans des no-
mbrés de «origine des pertes», ce qui prête
à Verteilkasten à «perte», «quelle»
composés tels que «Briefkasten»,
«Schaufenster», «Verteilkasten».

Le mot «Kasten» apparaît dans des no-
mbrés de «origine des pertes», ce qui prête
à Verteilkasten à «perte», «quelle»
composés tels que «Briefkasten»,
«Schaufenster», «Verteilkasten».

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Dach et les mots composés comprenant «dach»
Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:
«Dach» correspond «toit», et récipro-
cement. Mais en examinant le
composé dont le «dach»
s'aperçoit

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Claude Grosgurin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

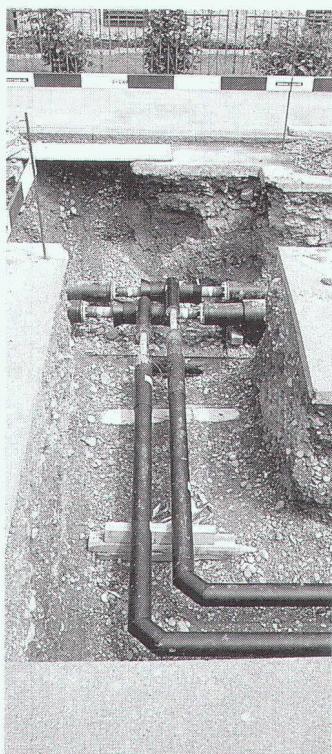
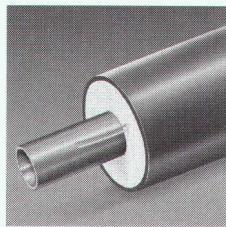
Servons-nous du mot juste

Ingénieurs et architectes suisses

1024 ÉCUBLEENS

FERWAG –
tube de chauffage
à distance

Ce système de tubes rigides est posé et soudé par l'installateur de chauffage. Tous les éléments préisolés, comme les tubes, coudes, pièces en T, sont modulaires. FERWAG est un système de tube très élaboré répondant à l'attente de notre clientèle. Il simplifie la planification et permet un montage en fouille rapide. L'isolation postérieure est réalisée par nos monteurs.



BRUGG

Rohrsysteme

Brugg Rohrsystem AG

CH-5200 Brugg
Telefon 056 460 35 00
Telefax 056 460 35 35

Poêle-cheminée SKANTHERM.

Dans le moindre espace, vous créez
une chaleureuse ambiance.

Unikat

Si la vision du feu
vous fait rêver, votre
SKANTHERM garde
les pieds sur terre.
Il assure un répartition
uniforme de température,
avec une franche
économie d'énergie.

Elégance esthétique et
perfection technique.



TIBA SA
Rue des Tunnels 38
2006 Neuchâtel
Tél. 038/30 60 90
Fax. 038/30 61 91



Aebelö Sp

IH

Je veux en savoir davantage sur:

- Poêles-cheminées, Cuisinières à bois et combinées, Cuisinières-chauffage central,
 Foyers/Inserts, Chaudes à bûches, Chaudes à copeaux, Chaudes gaz/mazout

Nom, prénom:

Rue, No:

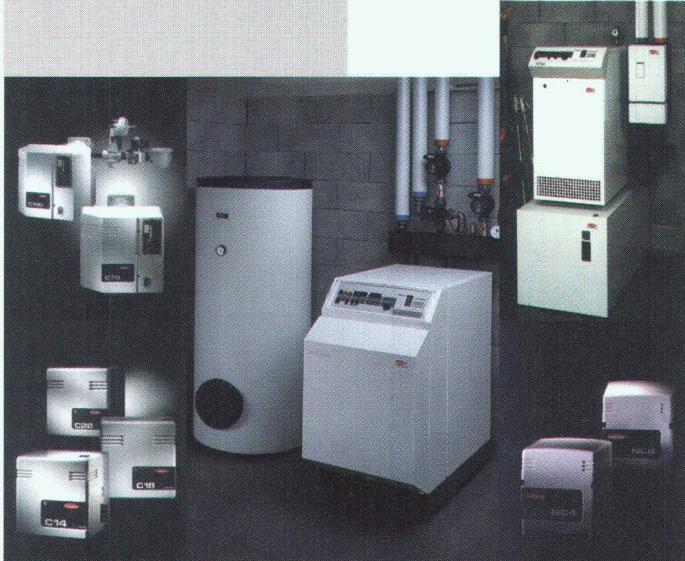
NPA, localité:

Téléphone:

**Nous vous offrons
plus que
la chaleur**
**Oui,
mais quoi?**

En tant que spécialiste de la thermotechnique,
nous vous proposons:
• des produits issus d'une technologie novatrice
et d'un haut standard de qualité
• un service compétent et professionnel
• des prix très étudiés

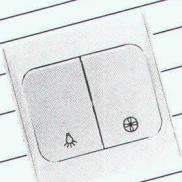
Consultez-nous...



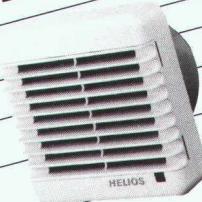
CUENOTHERM SA

Rue de la Bergère 10
CH-1242 Satigny/GE
Tel. (022) 989 33 00
Fax (022) 989 33 01

**AUX PROFESSIONNELS
DU SECTEUR DE LA VENTILATION**



Interrupteur avec
temporisation



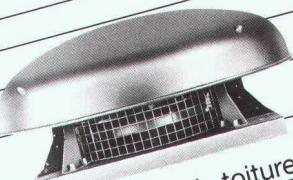
Helios mini-ventilateurs



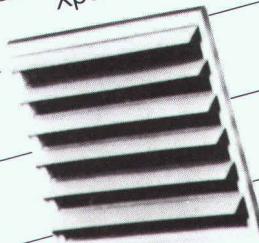
Xpelair ventilateurs



Ventilateurs
Xpelair apparent



Ventilateurs de toiture



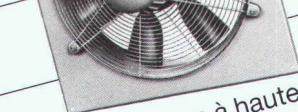
Grilles, Clapets etc.



Système d'aération
monotube



Régulateurs



Ventilateurs à haute
performance

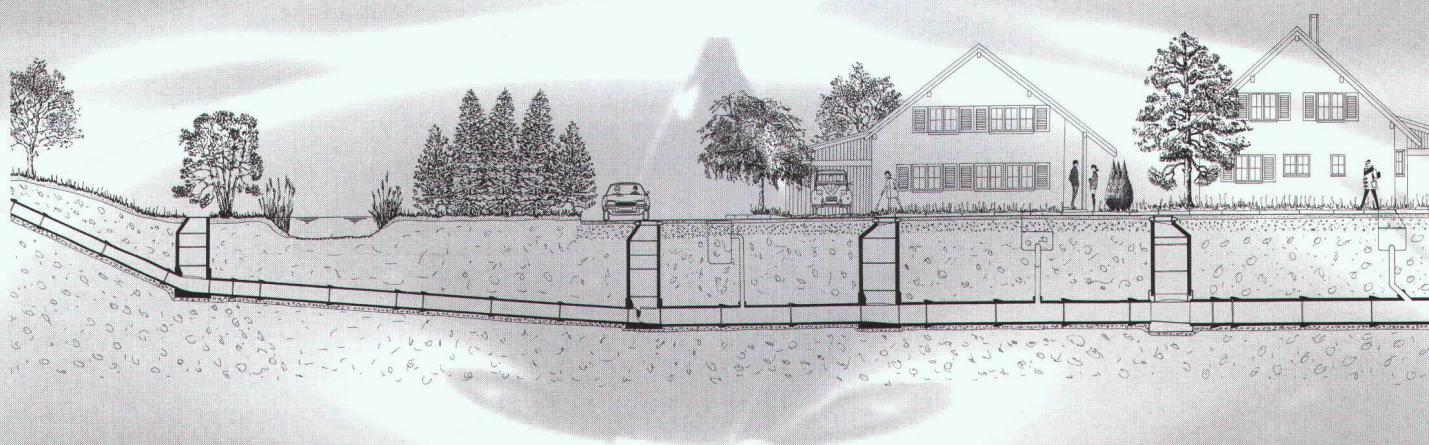
8902 Urdorf/ZH
Steinackerstrasse 36

HELIOS VENTILATOREN AG
Luftechnik

Xpelair **Helios** **extrair**

Telefon 01/734 36 36
Telefax 01/734 31 84

**Pour établir le projet de canalisations, v
d'une aide: le plus de Centub.**



Palans électriques Demag



Palans électriques à câbles et à chaîne.

Exécution fixe ou mobile.

Pour des charges de 1-100 000 kg.

BURRI Manutention

W. Burri SA 1000 Lausanne 16

Adresse: chemin de la Meunière 12 - 1008 Prilly
Tél. (021) 624 45 33 - Fax (021) 624 18 69

Représentant en Suisse romande de:

Fehr Demag - Fördertechnik



Ponts roulants
B 5350



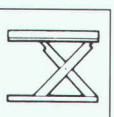
Potences



Systèmes de voies



Engins de préhension



Plates-formes élévatrices

Mes mesures sont exactes...

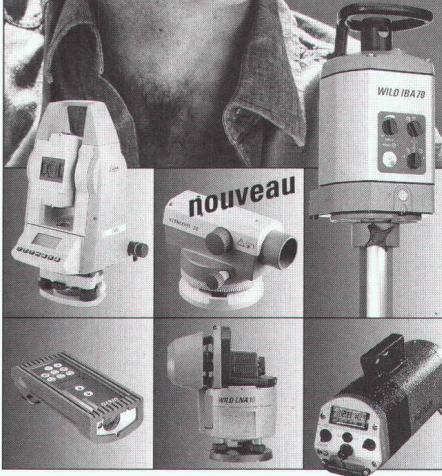
...en génie civil
et dans le bâtiment

- ✓ tracking
- ✓ alignements
- ✓ mesure des angles
- ✓ et des distances

Vous travaillerez plus facilement, plus vite et de manière plus précise avec les niveaux, les lasers, les théodolites de chantier et les tachéomètres Leica. Développés et fabriqués pour vous – professionnel du bâtiment.

Pour que vos mesures soient aussi «exactes»: téléphonez-nous ou contactez l'un de nos revendeurs spécialisés.

G 27/c



Leica SA Société de vente
1020 Renens, Tél. 021/635 35 53, Fax 021/634 91 55
8152 Glattbrugg, Tel. 01/809 33 11, Fax 01/810 79 37

Leica

B 5394

Vous pouvez maintenant profiter

Original Centub, c'est un système complet de tuyaux en béton, avec des composants parfaitement assortis et des avantages probants: étanchéité absolue, pose aisée, travaux de courte durée et qualité garantie.

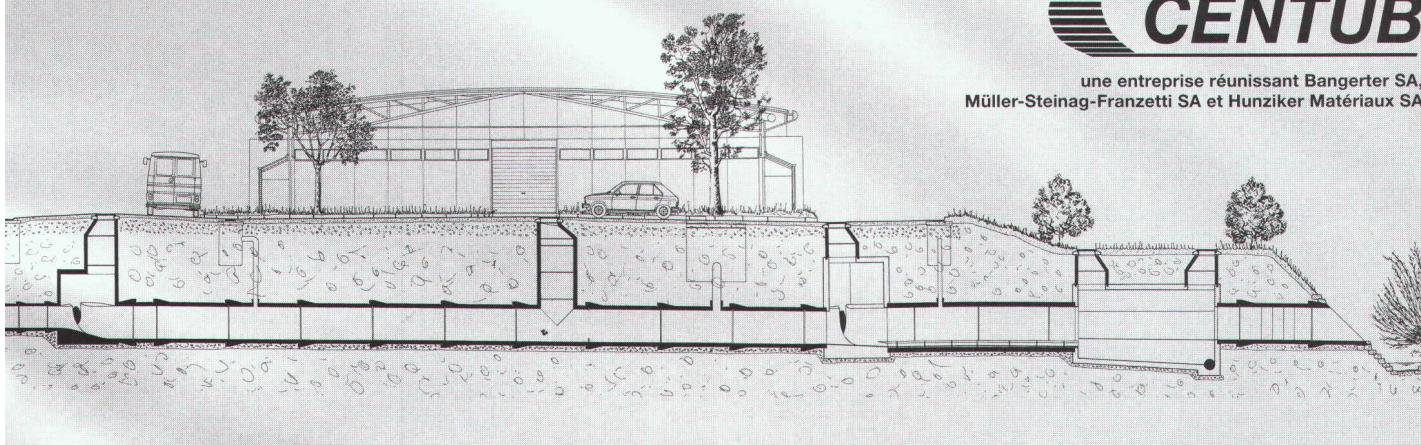
Et pour vous, ingénieurs et concepteurs, voici le grand plus de CENTUB: conseils et assistance de spécialistes pour l'étude du projet et aide pour

l'établir en cas de problèmes spéciaux, ainsi que calculs statiques. Et également une documentation technique qui ne doit manquer dans aucun bureau d'étude, que nous vous envoyons gratuitement sur demande.

Centub SA, Schachenstrasse 32, 4658 Däniken SO,
téléphone 062 288 99 40, fax 062 288 99 48

CENTUB

une entreprise réunissant Bangerter SA,
Müller-Steinag-Franzetti SA et Hunziker Matériaux SA



Qui fait quoi ?

Abattage - Déchiquetage - Broyage - Bois de construction
EMERY, 1083 Mézières
Tél. 021/903 21 10, fax 021/903 37 20,
natel 077/21 21 10

Analyses chimiques et microbiologiques
Laboratoire NATURA CHIMICA, 1800 Vevey
Tél. 021/923 55 68, fax 021/922 92 20
Contrôle qualité des produits, matières premières; mesures liées à l'environnement; travaux d'études et de développement divers

Appareils de mesure d'humidité pour: Bois - Matériaux de construction
CHAKO OPTIQUE SA, 2800 Delémont
Tél. 066/200 300, fax 066/200 305

Armoires - Fenêtres - Portes
Norba SA, Oron
Tél. 021/907 72 08, fax 021/907 82 17
Norba SA, Genève
Tél. 022/736 32 88, fax 022/735 79 11
Norba SA, Fribourg
Tél. 037/46 20 04, fax 037/46 20 05

Béton - Gravier
Gravière de la Cliae-aux-Moines SA
1073 Savigny
Tél. 021/784 21 56, fax 021/784 22 76

Briques isolantes HEKLATHERM en pierre ponce
Cornaz & Fils SA produits en béton
1165 Allaman
Tél. 021/807 33 21, fax 021/807 39 79

CAO
CAO Speedikon
Architecture, Ingénieur civil, Installations techniques, Facility Management: la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO RZW WALDER & TRÜEB INFORMATIQUE SA Rue Juste-Olivier 22, 1260 Nyon 1
Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

CAO et administration de chantier pour la branche de la construction
Du module soumission jusqu'à la méthode par éléments avec relation au CAO HEINIGER & PARTNER SA, 8620 Wetzikon, Hofstrasse 96 A
Tél. 01/932 11 31

Charpente - Scierie - Fournitures d'éléments triangulés hydro-nail
Dizerens Frères Sàrl & Cie, 1063 Chapelle-sur-Moudon
Tél. 021/905 37 37, fax 021/905 26 55

Chaudage au bois manuel et automatique
SCHMID SA, 1510 Moudon
Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

Constructions de grues et techniques d'acheminement
MARTI-TECHNOLOGIE SA
Dytan-Construction de grues, 6048 Horw
Tél. 041/340 51 33, fax 041/340 71 35
Pour la Suisse romande: ACE EQUIPEMENT SA 5, rue Lécheretta, 1630 Bulle
Tél. 029/2 14 01, fax 029/2 14 02

Contrôle d'accès - Gestion des temps de présence du personnel
BIXI SYSTEMS SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne
Tél. 021/653 43 43, fax 021/653 47 47

Corps de chauffe - Parois chauffantes - Convecteurs - Radiateurs de salles de bains
BORER TECHNIK AG, Industriezone 81, 4227 Büsserach
Tél. 061/785 61 11, fax 061/785 61 12

Cuisine
ALNO SA, Hardhofstrasse 15, 8424 Embrach
Tél. 01/876 05 55, fax 01/876 05 45
Plus de 80 revendeurs en Suisse

Détection incendie
ABARISK SA, 1020 Renens
Tél. 021/634 77 77, fax 021/634 79 77

Ecograve - Recyclage - Matériaux de démolition en grave de fondations
Matériaux Pierreux SA, 1073 Savigny
Tél. 021/784 21 56, fax 021/784 22 76

Equipements de sécurité - Systèmes d'alarme et vidéo - Contrôle d'accès
WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux
Tél. 038/30 38 73, fax 038/30 53 68

Etanchéité, isolation thermique, toiture plate
BALZAN & IMMER ÉTANCHÉITÉ SA, 1018 Lausanne,
Tél. 021/646 78 12, fax 021/646 76 37

Fixations, tôles profilées, panneaux isolants, coupoles exutoires, voûtes
FASTO TECHNIQUE SA, 1023 Crissier,
Tél. 021/634 45 46, fax 021/634 85 46,
Natel 077/21 22 62

Fontaines villageoises traditionnelles en pierre naturelle du Jura
ATELIER DE TAILLE DE PIERRE LUC CHAPPUIS 1148 L'Isle, tél. 021/864 52 39,
fax 021/864 52 25, natel 077/225 522

Formation du personnel
GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

Géotechnique, géologie, hydrogéologie
Etudes d'impact sur l'environnement
Mesures de vibrations et de bruit
Diagraphies de forage, flowmeter
Contrôles de pieux

Laboratoire de sol, roche et béton
GEOTEST SA
• 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65
• 1706 Fribourg, tél. 037/26 72 67
• 1915 Chamoson, tél. 027/86 65 35

Géotechnique, mesures, environnement
DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA, 1024 Ecublens
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

Géotechnique, géologie, hydrogéologie
Etudes d'impact et de risques
Gestion et traitement des déchets
Mesures de bruit et de vibrations
Laboratoire et essais géotechniques
CSD INGÉNIEURS CONSEILS SA
• Le Mont-sur-Lausanne,
tél. 021/647 12 41, fax 021/647 12 47

• Granges-Paccot,
tél. 037/26 86 86, fax 037/26 86 16
• Sion,
tél. 027/22 60 76, fax 027/23 58 22
• Genève,
tél. 022/340 04 04, fax 022/340 04 10

Hydrodémolition - Décapage - Lavage à haute pression et super-aspirateurs (gravas et matériaux divers)
HUBERT ETTER & FILS SA, 1628 Vuadens/FR
Tél. 026/919 87 80, fax 026/919 87 87

Illustration de projets d'architecture, d'urbanisme et d'aménagements paysagers

– Vues perspectives à partir de plans, cartes et photographies. Intégration visuelle du projet dans le site
– Croquis noir-blanc et couleurs, photomontages
– Graphisme sur ordinateur
PERSPECTIVE, Rose Gigon, rue du Rhône 15, 1950 Sion, tél. 027/23 63 14

Informatique architectes et ingénieurs

Logiciels Roland Messerli:
– Dessin et conception assistées par ordinateur
– Gestion de chantiers
– Méthode par éléments
Autres:
– MANDAT 95 Gestion des heures
– Envoi automatique de PV par FAX/Modem avec un PC
– Comptabilité avec TVA
– Olivetti, Hewlett-Packard, Compaq et Brother
JOBIN SA Informatique
Av. de Provence 10, 1000 Lausanne 20
Tél. 021/625 60 22, fax 021/624 07 30

Installations solaires

Installations de production d'énergie solaire raccordées au réseau, clés en mains.
Modules Solarex: 20 ans de garantie
TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES MUNTWYLER SA Märtigasse 1, 3052 Zollikofen
Tél. 031/911 50 63, fax 031/911 51 27

ISO 9000 - Introduction

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

Lanternaux et coupoles

WATEP SA, 3004 Berne 4
Tél. 031/302 87 88, fax 031/302 80 93
Succursale de 1020 Renens
Tél. et fax 021/624 68 61

Livres

PAYOT LIBRAIRIE,
Lausanne Pépinet
Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45
Genève Chantepoulet
Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03

Logiciels professionnels de gestion pour architectes

LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

Madriers isolants YSOX - Bois - Lamellés-collés

SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis
Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

Microtunnels - Forages - Pousse-tubes

REYMOND SA
Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon
Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

Monte-charges spéciaux - Palans GIS - Ponts-roulants GIS System

BUREAU TECHNIQUE VAUCHER, 2017 Boudry
Tél. 038/421 431, fax 038/421 668

Moustiquaires - Portes industrielles - Stores à lamelles

LAMELMATIC SA, fabrication, pose, entretien, volets à rouleaux, contrevents, 1800 Vevey
Tél. 021/921 14 75, fax 021/921 33 82

Palans électriques - Ponts roulants

BURRI SA
Chemin de la Meunière 12, 1000 Lausanne 16
Tél. 021/624 45 33, fax 021/624 18 69

Parquets - Pergo - Publiqu - Lames de boisseries - Portes

BOISSEC SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/706 44 55, fax 021/706 44 66

Photogrammétrie

BSA INGENIEURS CONSEILS
Façades, archéologie, bâtiment et génie civil, 1527 Villeneuve
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

Pieux-Essais

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA, 1024 Ecublens
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

Pieux-Essais

BSA INGENIEURS CONSEILS
Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10000 kN
Intégrité, vibrations, 1527 Villeneuve
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

Poêle-Cheminées/ Foyers des cheminées

RÜEGG CHEMINÉE AG,
Schwändenmos 4, 8126 Zumikon
Tél. 01/919 82 82, fax 01/919 82 90

Qualité ISO 9100 - Gestion

et formation - Préaudits et audits en vue d'une certification - Assistance et formation du personnel - Cours interentreprises sur l'assurance qualité
INSTITUT DE PRODUCTIVITÉ SA J. DE MATTEIS, 1231 Conches Genève, CP 221 1211 Genève
Tél. 022/346 53 08, fax 022/347 25 75

Travaux spéciaux du génie civil

MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA, Martigny - Minages de rocher, parois clouées, tirants, micropieux
Tél. 026/22 65 85, fax 026/22 52 77

Travaux spéciaux du génie civil

GÉNIE CIVIL + FONDACTIONS SA
Ch du Caudray 22, 1020 Renens
Forages, ancrages, injections, jetting, micropieux, parois clouées, parois berlinoises, wellpoints, palplanches, pousse-tubes, galeries
Tél. 021/636 17 39, fax 021/636 17 43



NOUS CRÉONS DE L'ESPACE

L'Euro-Citerne de Procasa associe rentabilité, sécurité et gain de place. La citerne sphérique est enterrée et ne prend ainsi aucune place à l'intérieur du bâtiment. L'Euro-Citerne peut être utilisée quasiment partout. Elle crée de l'espace, à tout point de vue. Demandez notre documentation.

PROCASA

Procasa SA, St. Urbanstrasse 21, CH-4901 Langenthal
case postale 1177, Tél. 063 23 86 23, Fax 063 23 86 24
Dès le 9.11.1996: Tél. 062 919 86 23, Fax 062 919 86 24

Nom/Prénom _____

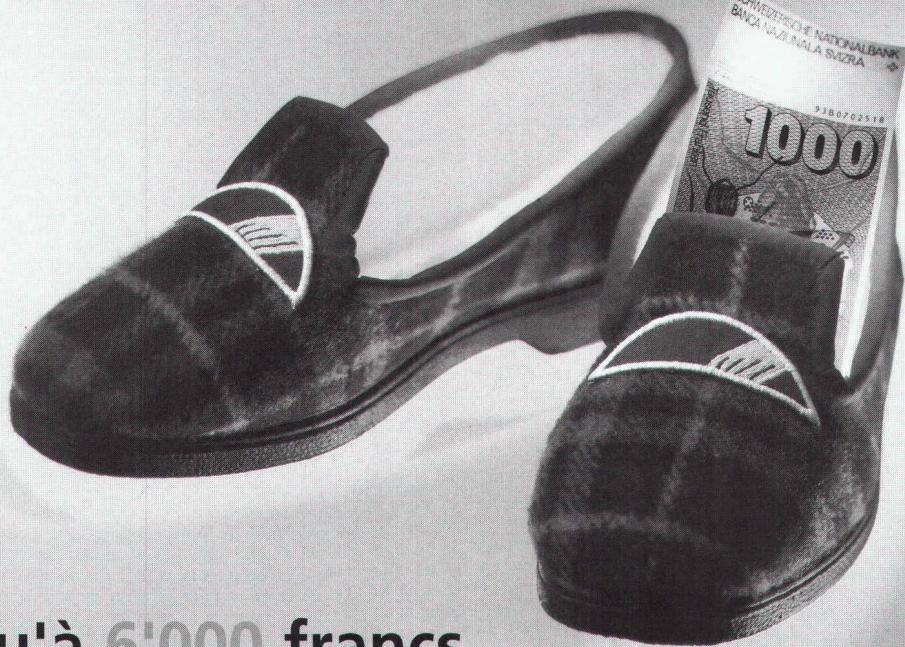
Rue _____

NPA/Localité _____

Téléphone _____

Mille pompes à chaleur subventionnées...

BEP/PUBLICIS • FCB/96



...jusqu'à 6'000 francs

Le respect de l'environnement relève de l'évidence. Pourtant, pour chauffer des locaux, l'eau sanitaire ou son habitation, même les meilleures intentions se heurtent parfois au mur du prix... Cela ne concernera pas les mille prochaines pompes à chaleur installées en Suisse occidentale, puisque Promopac a décidé de les promouvoir jusqu'à un maximum de 6'000 francs par pompe à chaleur dès le 1^{er} octobre 1996 (à raison de 200 francs par kW thermique fourni par la pompe à chaleur). Un précieux soutien économique qui devrait faire chaud au cœur, non?

Pour en savoir plus, prenez contact avec votre distributeur local d'électricité ou directement avec nous, par téléphone ou au moyen du coupon ci-contre.

Promopac, case postale 1230, 1001 Lausanne, tél. 021/341 22 22

Avec le soutien de:



2000

Merci de me faire parvenir la documentation sur l'offre «Mille pompes à chaleur subventionnées»

Entreprise: _____

Nom et prénom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

A envoyer à: Promopac, case postale 1230, 1001 Lausanne

SOMFY[®] MATISER ECONOMISE LE MAZOUT.

Les commandes et moteurs Somfy actionnent automatiquement les volets roulants et les stores à lamelles. Par exemple en les baissant le soir et en les remontant le matin. Ainsi, la chaleur reste dans la maison, le mazout dans la citerne et l'argent sur votre compte. Adressez-vous à votre spécialiste ou directement à Somfy SA, 1754 Avry-sur-Matran, tél. 037/30 24 84 (026/470 24 84).

TOUT AUTOMATIQUE.

Culligan[®]



**De l'eau dont vous disposez
à celle que vous désirez...**

Conseils, projets, études

Traitements généraux de l'eau

- Filtration des eaux communales
- Adoucissement
- Piscines
- Osmose inverse
- Déminéralisation

CULLIGAN-LEMAN

Pierre Moret SA

1032 Romanel-sur-Lausanne

Tél. (021) 731 23 61

Fax (021) 731 28 93

Entrepreneurs! Maîtres d'œuvre!

Pour vos travaux de démolition

Pour le recyclage des matériaux

**Une solution économique
avec des engins modernes**

- Concassage toutes granulométries
- Installations de traitement de recyclage
- Pelles hydrauliques de 20 à 50 t
- Marteaux hydrauliques de 1 à 5 t
- **Bras grande hauteur (24 m) avec pince de démolition**

chez Raymond MICHEL

Appelez le 025/63 11 50

Fax 025/63 35 61



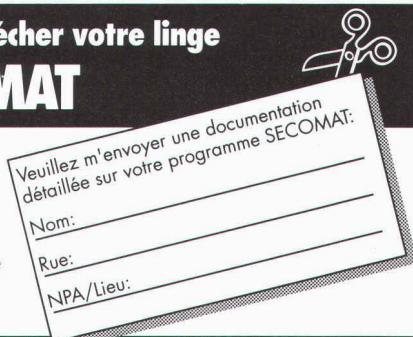
La méthode naturelle et douce de sécher votre linge **le sèche-linge SECOMAT**

Maison familiale ou grand immeuble, dans tous les cas la solution la plus économique, c'est un sèche-linge SECOMAT.

Demandez notre documentation détaillée sur la gamme complète SECOMAT à l'adresse suivante:

Krüger + Cie SA

1606 Forel VD, Tél. 021/781 27 91
3110 Münsingen BE, Tél. 031/721 48 11



KRÜGER

Matériaux Directs
Chemin d' Etraz 2
1027 Lonay/VD
Tél 021/803.25.06
Fax 021/803.25.14

Ouvert le samedi de 9.00 à 16.00

Rabais 40 %

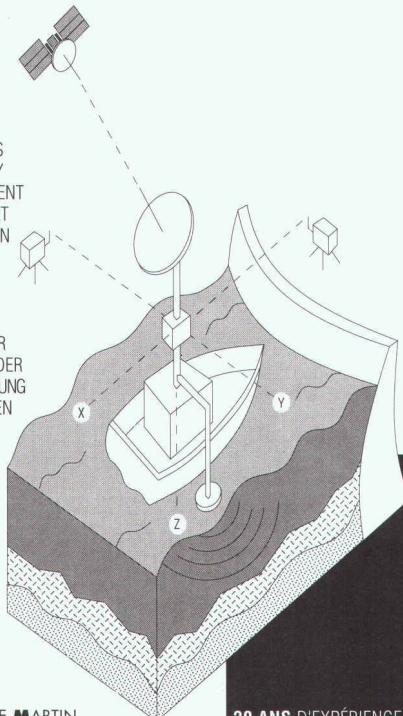
Grand choix de :
Carrelage, faïences, grès céram,
marbre et granit.
Plus de 600 échantillons.

Carrelage Faience Marbre Granit /Agenc. Salles de Bains et Cuisines

B 5419

BUREAU PIERRE MARTIN
BUREAU INDÉPENDANT D'INGÉNIEURS-CONSEILS
ET DE SPÉCIALISTES DES
TRAVAUX SUBAQUATIQUES
ET HYDROGRAPHIQUES

CARTOGRAPHIE
ET MESURES
VOLUMÉTRIQUES
POUR LE SURVEY
DE L'ENGRAVEMENT
DES RETENUES ET
POUR LA GESTION
DES GRAVIERES



KARTOGRAPHIE
UND UMFANG-
MESSUNGEN ZUR
BEZOCHUNG DER
SCHLAMMABSETZUNG
BEI STAUDÄMMEN
UND ZUR
KIESGRUBEN-
KONTROLLE.

20 ANS D'EXPÉRIENCE

BUREAU PIERRE MARTIN
CH-1410 THIERRENS SUISSE
TÉL. 021/905 33 88
FAX 021/905 40 91

B 5244

Depuis 35 ans
plus de 5 millions de m²
posés en Suisse

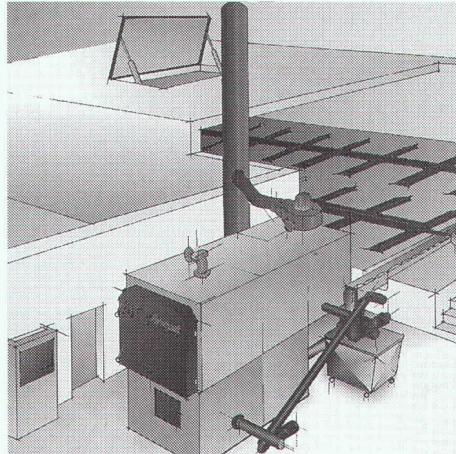
UNE SOLUTION
DURABLE
POUR TOUS
**VOS PROBLÈMES
DE SOLS**

famaflor
Revêtements de sol sans joint à base
de résine époxyde

Famaflor SA, Le Grand-Pré, 1510 Moudon, Tél. 021/905 34 35

**Chauffage
au bois:
performant
dans tous ses
composants.**

Pyrotronic Modular



La solution économique et
écologique:

- Foyer avec dépollueur des gaz de fumée intégré et décendrage automatique
- Système de commande et de surveillance avec affichage digital
- Technique de système de transport et d'extraction pour un fonctionnement parfait

SCHMID

SCHMID SA - Chaudières à bois - 1510 Moudon
Tél. 021/ 905 35 55 - Fax 021/ 905 35 59

B 5443

L'allume feu naturel, sûr, pratique et économique.
NON TOXIQUE SANS ODEUR
PRODUIT NATUREL



Le bois de feu de l'an 2000

BERSETH

BOIS SA

Entreprise forestière

1261 ST-GEORGE

Tél. 022.368 12 42

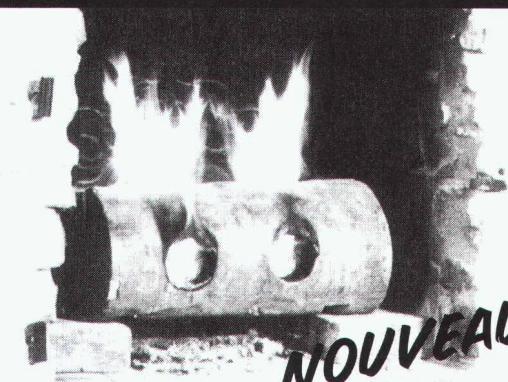
Fax. 022.368 19 09

Cheminées de salon

Grills

Calots mazout

Fourneaux

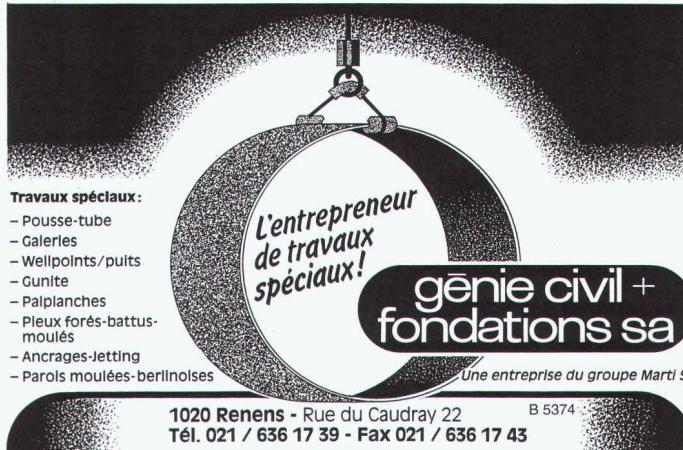


 **SEMA**
Garages en béton

- Cellules multi-fonctions
- Garages souterrains en système modulaire
- Portes/ouvertures-portes
- Toits 2 pans/appentis
- Acrotères/Bacs à fleurs

4702 Oensingen
Tel. 062 396 22 77
VD, GE, NE, FR, VS

Fax 062 396 21 39
021 903 45 20



Travaux spéciaux:

- Pousse-tube
- Galeries
- Wellpoints/puits
- Gunite
- Palplanches
- Pleux forés-battus-moulés
- Ancrages-jetting
- Parois moulées-berlinnoises

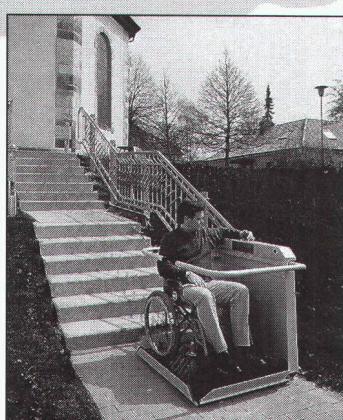
L'entrepreneur de travaux spéciaux!

génie civil + fondations sa

Une entreprise du groupe Marti SA

1020 Renens - Rue du Caudry 22 B 5374
Tél. 021 / 636 17 39 - Fax 021 / 636 17 43
1214 Vernier/GE - Tél. 022 / 341 03 38
1950 Sion - Tél. 027 / 22 19 94

D'un étage à l'autre...
en toute sécurité, à l'intérieur
comme à l'extérieur!



Le monte-escaliers 

- Conçu pour un encombrement minimum
- Sans limitation de course
- Adaptable à toute situation
- Silencieux, alimentation secteur ou batterie
- Convient aux escaliers droits ou tournants

Devis d'installation gratuit

Pour un conseil personnalisé,
contactez le 021 / 312 11 41,
fax 323 97 80

REPRÉSENTANT POUR LA SUISSE ROMANDE
DE THYSSEN TREPPENLIFTE GMBH



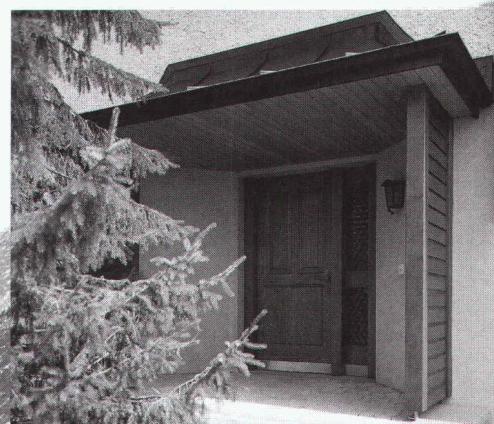
PRAXIMED

PRAXIMED SA RUE DE BOURG 11-13, 1003 LAUSANNE

S C H E D L E | K E L L P A X

Alupan®

Portes palières
Portes d'entrées



Portes suisses de qualité Schedle Kellpax

Porte extérieure type Kellpax®

Porte intérieure type Kellcopan®

Porte de sécurité pare-balles, anti-effraction

Vente par votre marchand du bois

Référence d'origine: T. 056 • 648 99 77 F. 648 97 01

Office des bâtiments du canton de Berne Procédure de présélection

Concours système primaire IUC : Centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie, Hôpital de l'Ile à Berne

Situation initiale

Le Centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie de l'Hôpital de l'Ile à Berne (hôpital universitaire et pôle médical du canton de Berne) doit être modernisé. On prévoit de construire un nouveau bâtiment et de rationaliser les blocs opératoires existants. Les dépenses autorisées pour l'ensemble de l'opération se chiffrent à 215 millions de francs. Les travaux doivent s'achever d'ici à 2005 au plus tard.

Stratégie de planification

La planification du bâtiment s'inscrit dans une stratégie de mise en valeur du bâtiment et implique logiquement des travaux à trois niveaux bien distincts : système primaire – système secondaire – système tertiaire (planification et exécution).

Le système primaire (structure du bâtiment, enveloppe et structure des installations techniques) est constitué d'investissements à long terme, non susceptibles de modifications, le système secondaire (aménagement intérieur et installations techniques du bâtiment) d'investissements variables à moyen terme, le système tertiaire (appareils et installations) d'investissements modifiables à court terme.

La planification de l'exploitation se divise, à son tour, en trois niveaux de conception qui s'harmonisent avec la planification du bâtiment (concept de processus, concept d'organisation et concept d'exploitation).

Organisation de la planification

Chacun des trois niveaux de système sera mis au point par un team de planification (team 1: système primaire, team 2: système secondaire et team 3: système tertiaire). La coordination générale et la direction de ces teams seront assurées par l'organe désigné (team 0).

Objet du concours

Un concours sera organisé pour mettre au point le système primaire. Ce concours prendra la forme d'un mandat d'études. Dix teams déjà choisis sur la base d'une procédure de présélection sont invités à participer au concours. Un mandat de planification d'exécution sera donné dès connaissance des résultats du concours. Le système secondaire sera vraisemblablement soumis à la même procédure.

Il convient, dans le cadre du mandat d'étude, de concevoir les éléments du système primaire et de travailler, tout particulièrement, les thèmes importants suivants: urbanisme, structure du bâtiment, schéma d'utilisation, processus de construction, coûts de construction.

Procédure de présélection

Tous les spécialistes suisses et ressortissants d'un Etat membre de l'Espace économique européen sont autorisés à prendre part à la procédure de présélection.

Les teams intéressés peuvent, dans le cadre de la procédure de présélection, faire acte de candidature en se présentant sous les aspects suivants: qualifications de l'équipe de planification, aptitude à maîtriser le schéma directeur de planification, références.

La langue du concours est le français ou l'allemand.

Délais

Les personnes intéressées voudront bien solliciter l'envoi des documents de candidature le 31 octobre 1996, dans la mesure du possible. Aucune forme n'est prescrite mais la demande devra se faire par écrit (télécopie/fax exclue). Lesdits documents seront envoyés aux intéressé(e)s au début du mois de novembre 1996. Les intéressé(e)s déposeront leurs dossiers de candidature au plus tard le **31 décembre 1996**, le cachet de la poste faisant foi. Le concours «système primaire IUC» aura vraisemblablement lieu de mars à juillet 1997.

Adresse de l'organisateur

Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie, Office des bâtiments du canton de Berne, Direction du projet IUC, Reiterstrasse 11, CH-3011 Berne

Iffland frères SA
Portes automatiques
1066 Epalinges 021/652 52 42

Le spécialiste en Suisse romande

A votre service !

GARAGES PRÉFABRIQUÉS



- En surface ou enterrés
- Toits plats ou charpentes
- Fabriqués près de chez vous pour vos besoins

DESMEULES
Frères sa

B 5200 1523 GRANGES-MARNAND · TEL. 037 / 64 16 26 · FAX 037 / 64 20 71

BFL-MASTIX®

Bandes pour l'étanchéité des joints dans les ouvrages en béton

Système de qualité

SQS

ISO 9001/EN 29001
N° enr. 12396-01

Mastix sa Route A. Fauquez 28 CH 1018 Lausanne
Tél. 021/648 29 49 Fax 021/648 31 72

*L'entrepreneur
de travaux publics!*

FOUILLES, COLLECTEURS,
GÉNIE CIVIL,
TRAVAUX ROUTIERS,
REVÉTEMENTS BITUMINEUX,
TRAVAUX LACUSTRES.



**MARTI SA
LAUSANNE**

B 5375
CH-1020 Renens - Rue du Caudray 22
Tél. 021 / 636 17 36 - Fax 021 / 636 17 43

Une importante **société de services** de la région lémanique m'a confié la recherche de son

RESPONSABLE DU SERVICE TECHNIQUE

Membre de la Direction à laquelle il apportera une **contribution efficace**, il aura la responsabilité d'un bureau technique ainsi que des services de maintenance, des installations et bâtiments et des approvisionnements.

Doté d'une personnalité équilibrée, il saura être non seulement un **gestionnaire** rigoureux, tant sur le plan technique que financier, mais aussi un **leader** visionnaire et communicatif contribuant ainsi au développement de la qualité totale dans son service qui compte quelque 200 collaborateurs.

De formation universitaire – **ingénieur EPFL ou EPFZ en électricité** – il sera âgé de 30 à 40 ans au plus, de nationalité suisse et de langue maternelle française, avec d'excellentes connaissances de l'allemand ou du suisse allemand et de l'anglais. Il saura rédiger des rapports avec aisance.

Une expérience de quelques années à la tête d'un groupe est **indispensable**, une bonne intégration dans le Canton de Vaud souhaitable.

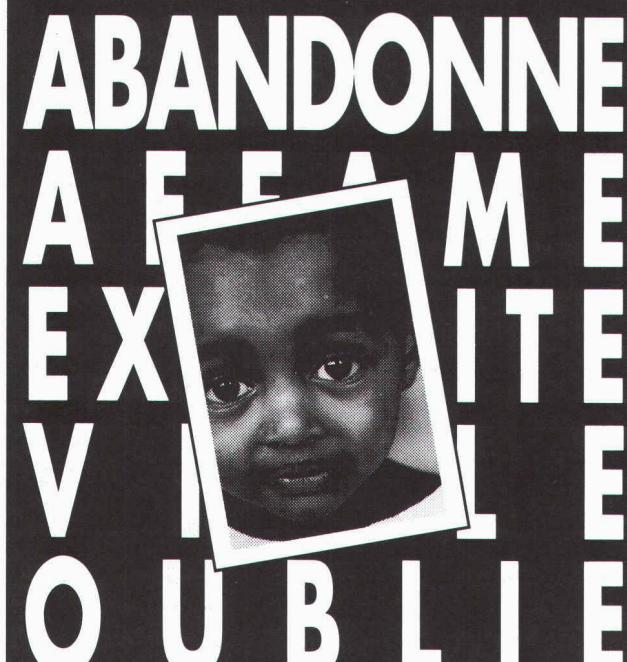
Si vous êtes prêt à vous mettre **au service** de vos «clients» internes et externes et si vous répondez au profil ci-dessus, n'hésitez pas à relever ce challenge exigeant et adressez votre **dossier complet** de candidature (lettre de motivation manuscrite, CV avec photo, certificats, etc.) au

DR FRÉDÉRIC TAPERNOUX

PSYCHOLOGUE - CONSEIL • ECONOMISTE D'ENTREPRISE

45, rue des Fossés • Case postale 29 • CH-1110 Morges 1
Tél. 021/802 34 96 • Fax 021/801 15 86

Sélection et orientation de cadres • Gestion stratégique des Ressources humaines
Expertises



VOTRE DON EST VITAL

CCP 10 – 11504-8

Etes-vous intéressé à relever un défi dans le secteur de la construction et à croire aux potentiels existants malgré les temps économiques difficiles ?

Si vous êtes

ARCHITECTE EPF/SIA

- âgé de 35 à 45 ans
- au bénéfice d'une expérience professionnelle de 10 ans env. dans le domaine de la construction d'immeubles industriels et artisanaux, commerciaux et administratifs
- parfaitement bilingue français/allemand
- généraliste et innovateur
- créatif et dynamique avec sens inné des responsabilités
- abile en communication et capable de diriger une équipe...

alors vous êtes la personne qu'il nous faut pour repouvoir le poste de **directeur/chef de projet** dans notre atelier d'architecture installé à Genève.

Adressez-nous votre candidature, accompagnée des documents d'usage, sous chiffre IAS 634 à IVA S.A., Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne. Discretion totale garantie.

Exercice de force, 2ème partie.

Lorsqu'il s'agit d'armer des secteurs à risque de poinçonnement de dalles plates, il vaut mieux construire sur des muscles d'acier. Et recourir aux champignons métalliques DURA, qui font partie intégrante d'un système performant. Utilisés seuls ou selon les cas avec des paniers d'étriers DURA, ils augmentent sensiblement la résistance au poinçonnement. Grâce au rapport optimisé des dimensionnements entre champignons et paniers, DURA représente une solution fiable et économique. Associé aux piliers préfabriqués en béton ORSO, DURA permet de dimensionner de façon globale le système statique des piliers et des reprises sur les dalles. A propos: il n'est pas nécessaire de faire jouer ses muscles pour obtenir une documentation technique détaillée. Un coup de téléphone suffit.



F.J. Aschwanden SA
CH-3250 Lyss
Téléphone 032 84 86 11
Fax 032 84 47 42

Armatures de poinçonnement DURA
Appuis NELL
Piliers en béton ORSO
Armatures pour dalles en porte-à-faux ARBO
Goujons CRET

Aschwanden



16 couleurs et toutes les **fonctions** possibles, telles sont les possibilités de combinaison et d'utilisation qu'un seul programme de prises et d'interrupteurs permet.

Il s'agit d'**EDIZIO de Feller**:

- **EDIZIO encastré**
- **EDIZIO apparent**
- **EDIZIO pour canaux d'allège**
- **EDIZIO infrarouge**

Feller AG

Postfach

CH-8810 Horgen 1

Téléphone 01 728 72

Téléfax 01 728 72

Edizio
by
FELLER®

